

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. В.Н. ТАТИЩЕВА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной деятельности
и приоритетным проектам
ФГБОУ ВО «Астраханский
государственный университет им.
В.Н. Татищева»,
Баева Людмила Владимировна

“ 2 ” сентября 2024 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**ФГБОУ ВО «Астраханский государственный
университет им. В.Н. Татищева»**

Диссертация Каликовой Анна Михайловны «Актуальное членение китайского предложения инофонами – носителями русской лингвокультуры» выполнена на кафедре английской филологии, лингводидактики и перевода ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

В 2009 году Каликова Анна Михайловна окончила Астраханский государственный университет, получив квалификацию: учитель английского и китайского языков по специальности «Иностранный язык» (диплом № ВСА 0931041).

В период с 2009 по 2016 гг. обучалась в аспирантуре ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет» по образовательной программе высшего образования – программе подготовки научно-технических кадров в аспирантуре по специальности научных работников: 10.02.19 – Теория языка. Справка об обучении в аспирантуре выдана 30 июня 2016 г. Справка о сдаче кандидатского экзамена по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика выдана 03.07.2024.

Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор Галичкина Елена Николаевна, работает профессором кафедры английской филологии, лингводидактики и перевода ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева».

По итогам обсуждения диссертации принято следующее **заключение**:

1. Считать диссертацию Каликовой А.М. «Актуальное членение китайского предложения инофонами – носителями русской лингвокультуры», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, завершённой и подготовленной к защите.

2. Актуальность исследования определяется необходимостью изучения проблемы двуязычия, которая является одним из приоритетных направлений современного языкознания. Российско-китайские языковые контакты находятся в постоянном развитии, поэтому оптимизация эффективности процесса освоения языка изолирующего строя в условиях учебного билингвизма становится важной задачей. Проблема интерференции родного языка при изучении иностранного (китайского) позволяет установить взаимодействие разных языковых систем на разных уровнях (фонетическом, лексическом, синтаксическом). Феномен ошибок как следствие различий в структурных и функциональных системах русского и китайского языков исследован пока недостаточно. Работ, посвящённых изучению синтаксических ошибок при изучении китайского языка, немного, а взаимодействие в этом аспекте трех языков – родного русского, усвоенного английского и изучаемого китайского ещё не было предметом исследования. На этом основании исследование Каликовой А.М. представляется актуальным, имеющим несомненное теоретическое и практическое значение.

3. Научная новизна работы заключается в том, что в ней:

- совмещены четыре лингвистических направлений в описании девиаций структурных инвариантов грамматической системы китайского языка;
- выявлены типологические принципы построения китайских предикативных структур с учетом правил коммуникативной линеаризации;
- составлена типология структурно-семантических ошибок, возникающих в речи русскоговорящих инофонов в условиях учебного билингвизма;
- представлена теория построения китайского предложения с позиций генеративного синтаксиса.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что данная работа вносит вклад в развитие теории актуального членения предложения, генеративного синтаксиса и грамматики, контрастивного языкознания и теории языковых контактов. В диссертации разработан подход к объяснению особенностей распределения порядка слов в китайском предложении.

4. Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах по языкознанию, теории грамматики русского, китайского языков, межкультурной коммуникации, а также в теории актуального членения предложения. Выводы, сделанные в работе, могут быть применены для разработки эффективных

методик преподавания китайского языка носителям русского языка.

5. Степень достоверности и научная обоснованность теоретических и практических результатов исследования обеспечиваются:

- обширной теоретической базой исследования,
- подробным анализом отрицательного материала (ошибок инофонов при составлении речевых фраз и предложений на китайском языке) в количестве 3330 единиц,
- систематизацией описанных девиаций на две группы с их последующей дифференциацией.
- адекватным использованием методов и приёмов, соответствующих избранному направлению.

6. Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации, заключается в разработке конфигурационной модели китайского предложения, которая позволяет наглядно отразить зависимость порядка слов китайского предложения от градуальной представленности категорий актуального членения в нем.

7. Основные результаты, полученные лично диссертантом:

1. Установлено, что синтаксические правила построения высказываний на китайском языке обнаруживают прямую зависимость от распределения активации в его внешней структуре, имеющей отношение к предикационному членению предложения.

2. Доказано, что китайские предложения с нейтральным порядком слов характеризуются типологическим своеобразием в заполнении предикационного ядра. Распределение составляющих между компонентами предикационного ядра обнаруживает топики-ориентированную заданность, при которой наиболее доступные составляющие выносятся в позицию коммуникативной рамки (топик), а наиболее выделенные элементы получают распределение в вершинах предикатно-аргументной структуры (комментарий).

3. Выяснено, что заполнение ячейки «комментарий» осуществляется в соответствии с предикационной заданностью или выделенностью ее элементов. Предикационная ячейка «комментарий» имеет многокомпонентный состав, который соответствует сочетанию двух генеративных областей – предикатно-аргументной структуры и видо-временной и модальной рамки. Заполнение видо-временной и модальной рамки китайского предложения осуществляется в соответствии с предикационной заданностью входящих в ее состав аргументов (TEMP, SUB, LOC). Заполнение вершин предикатно-аргументной структуры осуществляется в соответствии с их предикационной выделенностью, имеющей отношение к созданию фокуса контраста (Adv, INSTR, IO, AB, CAP).

4. Анализ языковых сбоев в речи русскоговорящих инофонов показал, что аналитизм китайского и английского языков создает ошибочное представление в сознании русофонов о сходстве принципов синтаксического

построения этих языков. Данное заблуждение приводит к ошибочному построению связочных структур адъективного типа предикации, искусственному вынесению эксплетива в состав видовременной и модальной рамки, использованию суррогатов морфологических показателей (的, 是), уподоблению китайских конструкций сцепления английским конструкциям сложного инфинитивного дополнения.

5. Анализ показал, что интерферирующее воздействие родного языка (русского) на производство китайских предикативных структур находит выражение в заимствовании типологических принципов согласовательных и соединительных передвижений языка флективного строя. Постепенная коммуникативная градация сообщения слева направо, постпозитивное расположение определяющих компонентов от составляющего (главного слова), употребление фокальных частиц в препозиции к определяемому – являются наиболее частыми случаями буквального переноса правил синтактики из русской языковой системы в билингвальное речевое употребление.

6. Выявлены структурные девиации, возникающие вследствие внутренней интерференции. Собранный диссертанткой отрицательный материал представляет собой наиболее широкий пласт языковых нарушений грамматической системы китайского языка. Неверное определение валентностного состава фразы, путаница в распределении главных компонентов предикативных единиц, ошибочная характеристика содержательного предикативного признака, неумение формировать финитность сказуемого признака — являются сферами частотных структурных отклонений данного девиантного проявления.

7. Доказано, что семантические девиации представляют собой область коммуникативных сбоев, нарушающих контекстуальную заданность ситуации общения. Данные девиации возникают при смешении случаев употребления согласовательных и соединительных передвижений.

8. Анализ интерферирующего воздействия родного и ранее изученного языков на процессы овладения китайским языком показал этапность процесса языкового усвоения. Каждый этап сопровождается своим набором языковых нарушений, к которым относятся: перенос — сверхобобщение — упрощение. Подсознательный механизм переноса правил из языковой системы родного или ранее приобретённого языка является основным в структурных девиациях внешней интерференции. Сверхобобщение характерно для девиантных отклонений внутренней интерференции, возникающей вследствие применения наиболее общего случая ко всем частным языковым проявлениям в речи. Невнимание к контексту описываемой ситуации приводит к искажению задаваемого смысла и упрощению рематизированной или топиализированной структуры до стандартного сочетания единиц речи (нейтральной синтагматики).

8. В диссертации, в соответствии с п. 14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.03.2013 № 842 (ред. 02.08.2016), соискателем ученой степени сделаны **все необходимые ссылки** на авторов и источники заимствованных материалов.

9. Полнота изложения материалов диссертации в опубликованных работах. Основные положения диссертации отражены в 17 публикациях автора. *Статьи в рецензируемых научных журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:*

1. Каликова А.М. Речевая ошибка как ассоциативный индикатор формирования навыка в учебном билингвизме / А.М. Каликова // Гуманитарные науки и образование. 2015. №4 (24). С. 117-121.

2. Каликова А.М. Материальное выражение членов предложения и компонентов актуального членения (на материале типологии китайского языка) / А. М. Каликова // Гуманитарные исследования / Ред. Г.Г. Исаев. Изд. дом «Астраханский университет», 2011. № 2 (38). С. 61 - 66.

3. Каликова А.М. Активационная модель или грамматическая кодировка смысла китайского предложения // А.М. Каликова/ «Известия» Самарского научного центра РАН, 2015. Том 17, №1(4). С. 939 - 944.

Статьи в журналах/изданиях, включенных в библиографические зарубежные базы данных публикаций:

4. Kalikova A.M., Volkova M.V., Tastemirova Z.K., Bepalova J.E., Bagrintseva O.B. (2023). Structural differences of syntactic models in Russian and Chinese. *11th International Scientific and Practical Conference "Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences"* (CILDIAH-2022), 19-21 December, 2022, Volgograd, Russia. SHS Web of Conf. Volume 164, 2023. Published online: 11 May 2023. Restricted from: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2023/13/shsconf_cildiah2023_00083/shsconf_cildiah2023_00083.html DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/202316400083>

Статьи в сборниках научных трудов и материалов научных конференций:

5. Каликова А.М. Структурные особенности разговорного стиля речи китайского языка / А.М. Каликова // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: сборник материалов IV Всероссийской научно-практической конференции, Орел, 28 марта 2024 года. Орел: Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, 2024. С. 124 – 129.

6. Каликова А.М. Функциональные особенности китайских глаголов схожей семантики / А.М. Каликова, Н.Л. Оганезова // Актуальные вопросы языкознания в контексте межкультурного взаимодействия: сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2024. С. 45 – 48.

7. Каликова А.М. Интерлингвальные ошибки в выделении подлежащего при синтаксических построениях на китайском языке / А.М. Каликова. - Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XVIII Международной научно-практической конференции (16 ноября 2023 г., г. Астрахань) / составитель А.М. Каликова. Астрахань: Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева, 2023. С. 243 – 251.

8. Каликова А.М., Волкова М.В. Дедуктивная логика построения синтаксических конструкций в китайском языке. Евразийский филологический вестник, 1(1), 2023. С. 47 – 59.

9. Каликова А.М. Лингвистические особенности перевода с китайского языка на русский / А.М. Каликова // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: сборник материалов II Всероссийской научно-практической онлайн-конференции (31 марта 2022 г.) / под ред. О.Ю. Ивановой. Орел: ОГУ имени И. С. Тургенева, 2022. С. 1301 – 1306.

10. Каликова А.М., Волкова М.В. Формирование грамматических навыков при изучении китайского языка как иностранного / А.М. Каликова, М.В. Волкова// материалы Международной научно-практической конференции/ сост. Е.Н. Горбачева, Е.М. Торбик. Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2021. Вып. 1. С. 299 – 306.

11. Абакаева М., Каликова А.М., Куликова Д. Фонетические заимствования в китайском сленговом общении/ М. Абакаева, А.М. Каликова, Д. Куликова// материалы научно-практической конференции для студентов и школьников. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2021. С. 40 – 44.

12. Каликова А.М., Сосюк А.П. Лексическое значение китайских лексем, содержащих иероглифический ключ со значением «женщина» / А.М. Каликова, А.П. Сосюк // Сборник статей X Международной научно-практической конференции. Астрахань: АГУ, 2017. С. 59 – 64.

13. Каликова А.М. Разграничение грамматической и коммуникативной функции связки 是 (SHI) в китайском предложении / А.М. Каликова// Материалы 3-й международной научной конференции. Курган: КГ, 2016. С. 175 – 179.

14. Каликова А.М. Информационно-структурные передвижения в китайском предложении / А.М. Каликова // Современные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. Материалы III международной заочной научно-практической конференции. Астрахань: Изд. Дом «Астраханский университет», 2015. С. 17 – 23.

15. Каликова А.М. Лингвистическое обоснование структурных различий в построении русских и китайских высказываний / А.М. Каликова// XXIX научная конференция, посвящённая проблемам общественных наук. М.: «Социум», 2015. С. 61 – 65.

16. Каликова А.М. Два языковых плана выражения единой когниции (на примере анализа перевода текста китайского языка носителем русской лингвокультуры) / А.М. Каликова// Астраполис: Астраханские политические исследования. Ежегодник кафедры политологии Астраханского государственного университета. 2014. С. 110 – 117.

17. Каликова А.М. Стереотипные взгляды на сущность китайской грамматики: постановка проблемы / А.М. Каликова// материалы Международной научно-практической конференции (г. Астрахань, 17 ноября

2014 г.) / сост. М.Г. Голубева, Е.В. Кузнецова. Астрахань: Астраханский государственный университет, Издатель: Сорокин Роман Васильевич, 2014. С. 129 - 134.

Кафедра английской филологии, лингводидактики и перевода Астраханского государственного университета им. В.Н. Татищева считает, что диссертационное исследование Каликовой Анны Михайловны «Актуальное членение китайского предложения инофонами – носителями русской лингвокультуры» полностью соответствует требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и рекомендует его к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в Диссертационном совете 24.2.358.02 на базе ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Заключение принято на заседании кафедры английской филологии, лингводидактики и перевода, на котором присутствовало 22 человека. Результаты голосования: «за» – 22 чел., «против» – нет, «воздержались» – нет, протокол № 1 от 26 августа 2024 г.

Заведующий кафедрой английской филологии,
лингводидактики и перевода, ФГБОУ ВО
«Астраханский государственный университет
им. В.Н. Татищева», к.ф.н., доцент



Е.В. Илова



ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева»

Адрес: 414056, г. Астрахань, ул. Татищева, д. 20а.

Email: asu@asu.edu.ru

Телефон общего отдела: +7 (8512) 24-64-84 (доб. 2)